Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uprawiały nierząd w Egipcie, uprawiały nierząd w swej młodości. Tam ściskano ich piersi i tam zgnieciono sutki ich dziewictwa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkały w Egipcie, gdzie uprawiały nierząd już jako młode dziewczyny. Tam pieszczono ich piersi i tam pozbawiono je dziewictwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | One uprawiały nierząd w Egipcie, w swojej młodości uprawiały nierząd; tam ściskano ich piersi i tam przygniatano piersi ich dziewictwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te nierząd płodziły w Egipcie, w młodości swojej nierząd płodziły; tam są omacane piersi ich, i tam są zgniecione piersi panieństwa ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i dopuściły się nierządu w Egipcie, w młodości swej nierządu się dopuściły: tam zgniecione są piersi ich i zstarte są cycki młodości ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uprawiały nierząd w Egipcie - od młodości uprawiały nierząd. Tam już ściskano ich piersi i przygniatano dziewicze ich łona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uprawiały w Egipcie w swojej młodości nierząd. Tam ściskano ich piersi i tam obmacywano ich dziewicze łono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uprawiały nierząd w Egipcie, w młodości uprawiały nierząd. Tam ściskano ich piersi, tam gnieciono ich dziewicze sutki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cudzołożyły już w Egipcie, od swojej młodości uprawiały nierząd. Tam dotykano ich łona, tam ściskano ich niedojrzałe piersi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | które źle się prowadziły [już] w Egipcie. W młodości swojej uprawiały nierząd. Tam ściskano ich łono, tam pieszczono ich dziewicze piersi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вони розпустували в Єгипті в їхній молодості. Там впали їхні груди, там вони втратили дівицтво. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I kaziły się w Micraim, kaziły się w swojej młodości; tam miętoszono ich piersi i tam pieszczono ich dziewicze łono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęły w Egipcie uprawiać nierząd. W swej młodości uprawiały nierząd. Tam ściskano ich biusty i tam ściskano piersi ich dziewictwa. |

1. 1) zgnieciono sutki ich dziewictwa, ּבְתּולֵיהֶן עִּׂשּוּדַּדֵי : wg G: tam zostały zdeflorowane, ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν. [↑](#footnote-ref-2)